

19. ~~ebot no manakakteh~~(mivovo) so panganpen

1. no kakowa am, mangay mivovo sira o tawo no  
kakowa am, to ngitkeh do sarowap na ori o  
asa ka tawo a mivovo a.

古時候，有一位捕狐狸的  
先生，睡在他搭建的小  
茅屋裡(在山土)。

2. Manireng o tatasa ka tawo am, "na icabagbag  
ya tongitkeh" kowan da, manireng o tatasa  
am, "nyo ji agsayi ja a palamalamawan ang"

路過的人看見他睡覺，  
總會說：這傢伙怎麼那  
麼會睡呀！也有一些人  
說：你他怎麼不丟石子來  
驚嚇他？

阿美族 雅美族<sup>16248</sup>口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

3. "Mi mo kongowen?", "a kongowen ta, palamalamawan  
ta" kowan na am, to na makpaka o sarowap na.

有人路過，其中有一個就  
另外一個說：你想對他  
幹什麼？他說：只是想  
嚇他一下好知麻，話畢就

4. "A yako katenngan a inyo a, makarayi kamo ta,  
i tawo kamo do pongpongso a kakahasan" kowan  
na. "makarayi kamo ta ikavoyaw da inyo".

拿棍用力敲在小茅屋屋頂。  
正在睡的人以為是住在深山  
裡的鬼，所以就說：我知  
道你他是山裡面的人，你  
們遠離些，不然，狐狸會  
被你們嚇走了。

5. manireng o tatasa ka tawo am, "yajapapa ya

有人說：該死的東西，老愛  
捉狐狸，這麻愛吃狐狸  
的。

這該該死！  
不聽話。

yamangay mangangap so vinvinyiyay a, beken a

yamanakaw ya, yamanlam ya so viniyay" kowan

養偷。

man kiyam 偷豬

no karowan tawo a.

6. Ano moli am, kateyde<sup>da</sup>wa so panganpen a,

他每日捉狐狸，必捕  
得2-3隻。

kateytetlo a.

7. "Ya mabagbag si maran ta ya, ya ji manyoy do

他有一個姪子說：叔叔每

pangpanganpen ya, a to mangday so araraw a

365天，都有捉狐狸，而且  
每次去捉捕，總會捕得

a to mangdey so awawan a ji nyoy jaten ya,

2-3隻回家，為什麼就沒有  
一次請我們吃狐狸肉

a mipanngonngo ta ji maran ta ya?"

吃！

8. "Na ci makapiya mitkeh si maran ta do sarowap

"嗯，有了，我們等叔叔睡  
的很熟時，我們就可以割  
他的到樹上去。

am, mangay ta komalat do towos" kowan da.

9. Komalat rana sira do kayo a, ano miyan so

他到樹上以後，如果有

panganpen a mangay am, mi~~ra~~w sira no tawo ori

狐狸來(爬樹)，看見樹  
上有人就不敢逼近那顆  
樹，很快又回去，到別的  
地方。也有些狐狸從樹

怕生

ya, mosok sira ori am, to na rana matpatda

o vowong na ori am, pacawawongan na rana no

maran da ori ya.

下來時，被叔叔見着了就  
趕緊把狐狸剛爬的那  
樹枝折下來，然後很快  
的去捕捉狐狸。

10. To ta nita simaran ta kowan da, "asyo pa

o yamikaekas ori ya, a yapa miyan dang so

panganpen a, a ya pa miyan so yako yangay

do dowri, a ya ji nimakas ori" kowan na am,

to makewbot o maran da do sarowap na.

叔叔捉到狐狸以後就  
回小茅屋裡去了。二兄弟細  
語說：我們儘管看叔"他  
捕捉狐狸後，還有什麼動  
靜。然後採動樹枝仿  
狐狸爬上爬下的聲音。叔叔  
聽到以後說：「恩！還有沒  
捉到的狐狸呀，剛"怎麼  
沒掉下來呢，讓畢就從屋裡  
出來看看。

11. "O yamakowbot si maran ta" kowan da am, to

sya ngobot ori ya, to sya jakas do moying na.

樹上的二兄弟一見叔叔自屋  
裡出來，就等他到樹下時  
二兄弟就大便，剛好落在  
叔叔的臉上。

12. "Ikongo ori" kowan na, todakas o obot da ori

ya "asyo kamo ya mangakatowan a, kakas kamo"

kowan na, angangnowen na am, malaobot a.

"恩，那是什麼呀！"二兄弟  
又排二次大便，"怎麼又來啦  
寶貝們，下車吧！"叔"一面  
自言自語，一面拭去臉上  
的大便，嗅了嗅，發覺不  
下對勁，似乎發覺不是  
狐狸糞，而是人糞。

13. "Asyo ya, makman sya o obot no panganpen"

kowan na am, to na angangnowa, am macitpeh,

妹笑相符

"a sino tawo a, do ja, da kayi ja".

14. Ji rana makarayi ya, tomikkeykamyng sira do

towos am, am to sya macama ta mayi rana ori

tangatangaraen na do ~~teggat~~ teyngato a.

15. "Tawo kamo ori a, sino kamo ori?", ji da

rana parpareng am, tongkab a.

16. "A inyo ori mangakabagbag a, a yanyo i cavarat

ya, apiya ko ya o wowo ko ya, a yanyo icabagbag

ya" kowan na.

17. "Apiya pa jimo ori, ta kateyraet ya ji manyoy

so panganpen ya, a yamo rana jinyoyi jamen

"恩！這是怎麼回事，怎麼一臭卻不像狐狸臭味呢。在未確定人糞之前，他一直嗅著那味道，研究，直到已嗅出人糞味以後就開始生氣。看著樹托說：奇怪，怎麼有人爬到樹托呢！人家從來不會來此處的呵！。

叔"為探知此事，就一直站在樹下不離開，不斷的望樹上瞧。一兄弟在樹托看樹下叔叔的表情，忍不住笑出聲。"哦，原來，你倆是人，不是狐狸呀！你倆究竟是誰。"兄弟覺得反正已被人視破，就放聲大笑不已。

"原來是你們，你們瘋了。你們看看你們的大便，弄得我一頭都是，你們到底是為什麼要這樣做，臭氣死我了。

"活該，誰叫你，不請我們吃狐狸肉，為什麼，一次也不請我們吃肉呢！活該報應，報應。叔"見他們笑不停，又開始如此連伶

sira wari ya" kowan da am, mikeykamyng

的玩笑。就又生氣，又罵他  
們二兄弟太過份。簡直是氣  
死。

rana sira ori ya, miratateng am, avavayin

na rana sira o mankakteh na ori ya.

18. Moli do ili am, manireng do mavakes na am,

他回家以後，告訴他太說  
拿水給我吧！看我的頭  
我的臉全是下面那家那  
二兄弟的大便。

"pangap pala so ranom, ta yabwata rana o

wowo ko ya am, o moyimoying ko am, do obot

## 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

19. "A sino yang?", "anito a sira mankakteh ko,

"是誰？" 就是那二妮妮子嘛  
他倆說，為什麼捕到狐狸  
都不請他倆吃，可是親戚又  
不請他倆吃，請他倆吃，就  
可以不必請其他的親戚。嗎！  
太過份了。

a nyo ji manyoyi kowan da ori am, to ko

anlang pa sira eeye acoyan" kowan na.

20. Manireng sira o mankakteh na ori am, "apiya

二妮子說：「叔」，你給該  
活該。

pa jimo ori mo maran", "mangakabagbag a

你倆這二個王八蛋，不想「自  
己做的太過份，還這亂大聲  
叫人活該，太不像話了。

nyo mangay palamalamawan jaken a, kamo mangay

mangay koman so takzes" kowan na am, mikeykamyng

rana sira o